

English

中学英语课外选读

刘明善 编译

3 上

陕西人民出版社

**The Selected English Readings
for the Middle School Students**

vol. 3

(The First)

中学英语课外选读

第三册 (上)

(外国文学名著)

刘明善 编译

陕西人民出版社

中学英语课外选读

第三册 (上)

刘明善 编译

陕西人民出版社出版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.875 字数 187,000

1984 年 12 月第 1 版 1984 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—16,000

统一书号: 9094·65 定价: 1.15 元

前 言

为了满足广大中学生学习英语的需要，现从国外、国内书刊上精选了这些文章，并予以注释和翻译，以供学生课外阅读，提高他们学习英语的兴趣。

本书在编选过程中，首先尽量选用外国原文，注意语言地道和近期日常用语，并注意入选文章的政治内容。全书共分三册，选文内容和题材比较广泛，包括诗歌、寓言、故事、日常生活会话、日记、体育卫生保健、短剧、科技小品、革命导师、伟大科学家及其他世界知名人士轶事以及其他文学作品等。通过这些阅读材料，可使学生了解一些外国人的语言特点和表达方式，以及外国的风土人情和社会生活，进一步丰富和扩展学生知识视野，提高他们自学的兴趣和运用英语的能力。

本书第三册适宜于中学高年级程度的学生阅读，分为上下册。本册以现代文学为主，入选外国文学名著四十四篇（分为五十九课），其中常用词汇一千三百多个，常用习惯用语七百多个，并附有各篇作者和作品简介及重要语法规则，后面还附有本册不规则动词表及本册词汇汇总表，以便学生自学和查阅。课文内容浅显易懂，活泼有趣。课文安排在本书第一、二册的基础上，循序渐进，由浅入深，由易到难。译文和注释力求忠于原文和浅显流畅，以供读者参考。

本册可能还会有不少缺点或错误之处，恳切希望使用本书的教师、同学及其他广大读者提出批评和改进意见。

编译者

Contents 目录

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. The wind | Robert Louis Stevenson (1) |
| 风 | (英) 斯蒂文森 |
| 2. The Arrow and the Song | |
| | Henry wadsworth Longfellow (3) |
| 箭与歌 | (美) 朗费罗 |
| 3. Stopping by woods on a Snowy Evening | |
| | Robert Frost..... (5) |
| 林边雪夜 | (美) 弗罗斯特 |
| 4. The Happy Prince (1) | Oscar wilde..... (8) |
| 快乐王子 (一) | (英) 王尔德 |
| 5. The Happy prince (2) | Oscar wilde..... (17) |
| 快乐王子 (二) | (英) 王尔德 |
| 6. David Copperfield (1) | Charles Dickens (30) |
| 大卫·科波菲尔 (一) | (英) 狄更斯 |
| 7. David Copperfield (2) | Charles Dickens (43) |
| 大卫·科波菲尔 (二) | (英) 狄更斯 |
| 8. Don Quixote (1) | Cervantes..... (54) |
| 堂·吉珂德 (一) | (西) 塞万提斯 |
| 9. Don Quixote (2) | Cervantes..... (65) |

- 堂·吉诃德 (二) (西) 塞万提斯
10. Aladdin and the Wonderful Lamp (1)
神灯 (一)
from The Arabian Nights... (73)
天方夜谭
11. Aladdin and the Wonderful Lamp (2)
from The Arabian Nights ... (93)
神灯 (二) 天方夜谭
12. Aladdin and the Wonderful Lamp (3)
from The Arabian Nights (107)
神灯 (三) 天方夜谭
13. Gulliver's Travels (1) Jonathan Swift (122)
——A Voyage to Lilliput
格利佛游记 (一) ——小人国游记 (英) 斯威夫特
14. Gulliver's Travels (2) Jonathan Swift (132)
——A Voyage to Brobdingnag
格利佛游记 (二) ——大人国游记 (英) 斯威夫特
15. Ali Baba and the Forty Robbers (1)
from The Arabian Nights (144)
阿里巴巴和四十大盗 (一) 天方夜谭
16. Ali Baba and the Forty Robbers (2)
from The Arabian Nights ... (151)
阿里巴巴和四十大盗 天方夜谭
17. The Story of Keesh Jack London ... (161)
济什的故事 (美) 杰克·伦敦
18. My Watch Mark Twain (169)

- 表 (美) 马克·吐温
19. The Hero Edmondo d'Amicis ... (173)
英雄 (意) 亚米契斯
20. A Tale of Two Cities
——Revolution Charles Dickens (184)
双城记——法国大革命 (英) 狄更斯
21. Mother Maxim Gorky ... (195)
母亲 (苏) 高尔基
22. The Young Border-Guard (1) O·Henry (203)
青年边防战士 (一) (美) 奥·亨利
23. The Young Border-Guard (2) O·Henry (209)
青年边防战士 (二) (美) 奥·亨利
24. The Three Brothers J. Grimm and W.
Grimm (215)
三兄弟 (德) 格林兄弟
25. Robinson Crusoe's First Year on the Isle (1)
Daniel Defoe (222)
鲁滨逊漂流岛上第一年 (一) (英) 笛福
26. Robinson Crusoe's First Year on the Isle (2)
Daniel Defoe (228)
鲁滨逊漂流岛上第一年 (二) (英) 笛福
27. Jane Eyre Charlotte Bronte (234)
简爱 (英) 勃朗蒂
28. The Adventures of Tom Sawyer (1)
Mark Twain (246)
汤姆·索耶历险记 (一) (美) 马克·吐温

29. The Adventures of Tom Sawyer (2)

Mark Twain.....(259)

汤姆·索耶历险记 (二) (美) 马克·吐温

30. Bill's Little Girl

Zona Gale(270)

比尔的小女儿

(美) 左拉·格尔

Lesson one

The Wind

by Robert Louis Stevenson

I saw you toss the kites on high,
And blow the birds about the sky,
And all around I heard you pass,
Like ladies' skirts across the grass——

O Wind, a-blowing all day long,

O Wind, that sings so loud a song!

I saw the different things you did,
But always you yourself you hid.
I felt you push, I heard you call,
I could not see yourself at all——

O Wind, a-blowing all day long,

O Wind, that sings so loud a song!

O you that are so strong and cold,
O blower, are you young or old?
Are you a beast of field and tree,
Or just a stronger child than me?

O Wind, a-blowing all day long,
O Wind, that sings so loud a song!

About the Author,

斯蒂文森 (Robert Louis Stevenson /'rɒbət'lu:is
'stivnsn) 出生于1850年, 死于1894年, 是英国有名的诗
人和小说作家。

New Words

toss /tɒs/v.t. 扔起, 往上扔
skirt/skə:t/n. 裙子, 边缘; (复数) 郊外
a-blowing: 风正在吹动 (a一意思是正在...)
blower/'bləʊə/n. 吹者 (在此指风)

风

R·L·斯蒂文森

我见你把风筝抛向高空,
把天空飞鸟吹得八落七零,
到处都能听到你掠过的响声,
象贵妇的裙边扫过了草坪——

风啊, 整天不停地吹吧,
风啊, 把这首乐章奏得更加轰鸣!

我见你做过的事情多类多桩,

而你却总把自己匿藏，
我感到你在推我，也听见你在呼叫，
但却未曾拜谒过你的真貌——

风啊，整天不停地吹吧，
风啊，把这首乐章奏得更加呼啸！

啊，你是这般强劲而淡漠，
啊风，你年青抑或老态龙钟？
你是野兽在树林和田垄，
抑或是更加健强的孩童？

风啊，整天不停地吹吧，
风啊，把这首乐章奏得更加轰鸣！

Lesson Two

The Arrow and the Song

by Henry Wadsworth Longfellow

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where,
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,

It fell to earth, I knew not where,
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterwards, in an oak
I found the arrow, still unbroken,
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

About the Author:

亨利·沃兹沃思·朗费罗(Henry Wadsworth Longfellow) 是有名的美国诗人。1807年生于美国缅因州的波特兰, 死于1882年。他曾担任过大学语言学教授, 后来专心致志于文学创作。

New Words

oak/əuk/n. 橡树

unbroken/ˌʌnˈbrəukən/adj. 未断的, 完好的

箭 与 歌

H · W · 朗费罗

我向太空射一箭
坠于何处无人知。
它的飞速如此疾,

视力追踪何能及。

我向太空歌一曲，
落于何处无人知。
眼睛怎能如此敏和强，
能跟踪歌曲的翱翔。

年旷日久，在橡树上，
找见那支翎箭，安然无恙，
也找回那支歌，完美无缺，
在一位朋友的心坎上。

Lesson Three

Stopping By Woods On A Snowy Evening

Robert Frost

Whose Woods these are I think I know.
His house is in the village though,
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

About the Author:

罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost) 生于1875年, 死于1963年, 是美国诗人和小说家。

New Words

harness /'hɑ:nɪs/n. 马具

downy/'daʊni/adj. 柔软的, 毛绒绒的

Expressions and Notes

1. Whose woods: 这片森林属于谁
2. His, that is the owners: 森林主人的
3. the darkest evening: 在漆黑的夜晚

4. sound's; 这里's = is;

5. easy; gentle adj. 温和的

6. sweep; movement; 移动

7. downy flake; 柔软的雪片

8. I have promises to keep; 我须信守自己的诺言

9. 15—16两行诗的重复, 是表示诗人感到疲倦而不愿再继续自己的旅程。他宁愿呆在宁静的树林里, 虽然他却明明知道自己必须继续向前行进。

林 边 雪 夜

罗伯特·弗罗斯特

我知晓这片森林属于谁,
主人的房舍在村镇,
他不会望见在此我停步,
凝视他这片森林为大雪盖覆。

我的驹马也甚觉奇怪
怎么停步的地方房舍不挨,
在森林与冰湖之间,
这漆黑年节的夜晚。

驹马抖动马具的铃声,
打问其间会否有误。
其他仅有习习夜风

和绵软雪片的拂动声。

可爱的森林，深邃而幽黯，
但我须得信守诺言，
再走几英里，在我临睡之前，
再走几英里，在我临睡之前。

Lesson Four

The Happy Prince

by Oscar Wilde

Part One

The Statue of the Happy Prince stood high above the city. It was covered all over with thin leaves of gold. For the eyes it had two bright blue jewels, and there was a large red jewel on the top of its sword.

Everyone thought that it was very beautiful.

"Why can't you be like the Happy Prince?" said a mother to her little boy who was crying.

"I am glad there is someone in the world who is happy," said the sad man as he looked at the statue.

One night a little Swallow flew over the city. His friends had gone to Egypt six weeks before, but he had stayed behind. He arrived at the city at night. "Where can I stay?" he said. "I hope there is some place where I can stay tonight."

Then he saw the statue.

"I will stay there," he said. "It is high up, with plenty of fresh air." He came down just between the feet of the Happy Prince.

"I have a golden bedroom!" he said as he looked round and prepared to go to sleep. Just as he put his head under his wing a large drop of water fell on him.

He looked up. "That is a very strange thing!" he said. "There is not a cloud in the sky and the stars are clear and bright, but it is raining! The weather in the north of Europe is very bad!"

Then another drop fell.

"What is the use of a statue if he cannot keep the rain off?" he said. "I must find some other place," and he decided to fly away. But before he had opened his wings a third drop fell. He looked up and saw... Ah! What did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears. Tears were running down from his golden face, the face was so beautiful in the moon light